Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Komu ubliżałeś i bluźniłeś?! Przeciw komu podniosłeś głos i uniosłeś wysoko oczy? Przeciw Świętemu Izraela! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Komu ty ubliżałeś i bluźniłeś?! Przeciw komu podniosłeś głos i uniosłeś wysoko oczy? Przeciw Świętemu Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kogo znieważyłeś i komu bluźniłeś? Przeciwko komu podniosłeś swój głos i wysoko podniosłeś swoje oczy? Przeciw Świętemu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kogożeś hańbił, i kogo bluźnił? przeciwko komużeś podniósł głos, a wyniosłeś ku górze oczy swoje? przeciw Świętemu Izraelskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kogożeś hańbił i kogoś bluźnił? Przeciw komuś głos swój podnosił i wyniosłeś ku górze oczy twoje? Przeciw świętemu Izraelowemu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Komu ubliżyłeś i komu zbluźniłeś? Przeciw komu głos podniosłeś i w górę wzbiłeś oczy? Przeciw Świętemu Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Komu urągałeś i bluźniłeś? Przeciw komu podnosiłeś swój głos? I wysoko wznosiłeś swoje oczy? Przeciw Świętemu Izraela! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kogo wyśmiewałeś i znieważałeś? Przeciwko komu podnosiłeś głos i wznosiłeś wysoko oczy? Przeciw Świętemu Izraela! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Komu urągałeś i bluźniłeś? Przeciw komu głos podnosiłeś, spoglądając wyniośle? Przeciw Świętemu Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Komu robiłeś wyrzuty i bluźniłeś? Przeciw komu głos podnosiłeś i wysoko unosiłeś swe oczy? Przeciw Świętemu Izraela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кого зневажив ти і похулив ти? І до кого підняв ти голос? І ти підняв твої очі до висоти, до святого Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Komu bluźniłeś, urągałeś, przeciw komu podnosiłeś twój głos i wznosiłeś wysoko twoje oczy? Przeciw Świętemu Israela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Komu urągałeś i o kim wyrażałeś się obelżywie? I przeciw komu podniosłeś głos, i czy wznosisz swe oczy wysoko? Przeciwko Świętemu Izraela! |